

**ZIZUR NAGUSIKO UDALAREN ETA
VIVIR ZIZUR BIZI-REN ARTEKO
HITZARMENA**

**CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y
VIVIR ZIZUR BIZI**

PARTE HARTZEN DUTE

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN ***** duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Vivir Zizur Bizi aldetik (IFZ G71526552 PIRET SALONG ordezkari gisa, NAN ***** zenbakikoa eta helbidea Zizur Nagusia, Zabalgain Kalea, 10 dituenak.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau taxutzeko asmotan bildurik, ondoko hauek hitzartu dituzte:

LEHENENGOA:

Hitzarmen honen xedea da Zizur Nagusiko Udalaren eta Vivir Zizur Biziren arteko harremanak arautzea, bai eta azken elkarte horrek Zizur Nagusiko tokiko merkataritza sustatzeko 2025ean egingo dituen jarduerak ere.

BIGARRENA:

Dirulaguntzaren 2025. urteko zenbatekoa 6.000,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 1 4390048900 partidaren kontura ordainduko da.

INTERVIENEN

De una parte, don Jon Gondán Cabrera, con DNI *****, en calidad de Alcalde del Ayuntamiento de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

Por otra parte, PIRET SALONG con DNI ***** y domicilio en Zizur Mayor, Calle Zabalgain, 10, en representación de la Asociación Vivir Zizur Bizi, con NIF nº G71526552.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:

Es objeto del presente convenio la regulación de las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor y Vivir Zizur Bizi, así como las actuaciones y/o actividades de esta última asociación en fomento del comercio local de Zizur Mayor durante el año 2025.

SEGUNDA:

El importe de la subvención en el año 2025 es de 6.000,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 1 4390048900 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.



Elkarteak onuradun izateko eta hartutako eginbeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala, bai eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidearen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak xedatutakoa ere.

Dirulaguntza hori bateragarria izango da elkarrekin bere kultur jarduerak garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, dirulaguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua.

HIRUGARRENA:

Udalak ordainduko ditu:

- % 70 hitzarmen hau sinatzean, 4.200 €.

Horretarako, Vivir Zizur Bizik honako hauek aurkeztu beharko ditu:

- 2025ean egin beharreko jardueren aurrekontua.
- Erantzukizunpeko adierazpena, betekizun orokorrak betetzen dituela adierazten duena, onuraduna izateko inolako debeku-arrazoiren eraginpean ez dagoela, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela, eta eskatzen duen diru-laguntzaren zenbatekoa diru-laguntza emateko oinarri diren helburuak eta jarduerak betetzeko erabiliko duela adierazten duena.
- Gainerako % 30a, 1.800 eurora arte, hurrengo oinarrian adierazitako dokumentazioa aurkeztu ondoren.

La Asociación deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiaria y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que la asociación pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad promocional, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

TERCERA:

El Ayuntamiento abonará:

- El 70% a la firma del presente convenio, 4.200€.

Para ello, Vivir Zizur Bizi deberá presentar:

- Presupuesto de actividades a realizar durante el año 2025.
- Declaración responsable del cumplimiento de los requisitos generales, de que no se halla incurso en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.
- El 30% restante, hasta 1.800 €, una vez

presentada la documentación indicada en la base siguiente.

LAUGARRENA:

2026ko urtarrilaren 31 baino lehen, Vivir Zizur Bizik lortutako dirulaguntza justifikatzen duten agiriak aurkeztu beharko ditu Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horietan, honako hauek jasoko dira gutxienez:

1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorraren aktaren kopia eta kolektiboko kideen zerrenda barne.

2- Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen-data eta ordainketa-data adierazita. Halaber, egindako gastua egiaztatzen duten egiaztagirak, fakturak, ordainagirak, nominak edo bestelako dokumentuak, zerrendan esleitutako hurrenkera-zenbakiaren arabera hurrenkeran ordenatuta.

3- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, edo beste diru-sarrerarik edo diru-laguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da, halakorik balego, hurrengo urteko hitzarmena egiteko.

BOSGARRENA:

Vivir Zizur Bizik Toki Garapeneko Zerbitzuarekin lankidetzan arituko da

CUARTA:

Con fecha límite 31 de enero de 2026, Vivir Zizur Bizik, deberá presentar en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.

2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, fecha de pago. Así como los documentos justificativos, facturas, recibos, incluso, nóminas u otros documentos acreditativos del gasto realizado, ordenados correlativamente según el número de orden asignando en la relación.

3- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar, si lo hubiera, el convenio del siguiente año.

QUINTA:

Vivir Zizur Bizik colaborará con el Servicio de Desarrollo Local en la promoción de la



herrian merkataritza jarduera sustatzeko eta tokiko merkataritza sustatzeko, Zerbitzutik egiten diren jardueretan lagunduz eta lagunduz.

Diruz lagun daitezkeen jarduerak honako baldintza hauek betetzen dituztenak izango dira:

- Tokiko merkataritza sustatzea eta dinamizatzea helburu dutenak.
- Elkartearen publizitate-jarduerak, sare sozialen edo beste bitarteko batzuen bidez.
- Merkataritza-jarduera sustatzeko ekintzak.
- Baita herriko merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuen artean sinergiak sortzen dituzten beste jarduera batzuk ere.

SEIGARRENA

Vivir Zizur Bizik aurten antolatutako sustapen ekintzen gutxieneko egutegi hau erabaki du:

- Merkataritza, zerbitzuak eta ostalaritza sustatzeko jarduerak:
 - * Maiatzean Parkea azoka egin baino hiru (3) aste lehenago, saski bat antolatuko da eta zizurtarren pasagune batean jarriko da ikusgai. Zozketa Azokan bertan jakinaraziko da.
 - * Udan, kanpoko enpresa bat kontratatuko da kiroldegiko igerilekuetan ekintza bat egin dezan, batez ere hurrek parte har dezaten.
 - * Zizur Nagusiko festetan definitzeke dagoen jarduera.
- Pintxoaren Astea.
- Zizur Nagusiko bizitza sozialean aktiboki parte hartzea eta ekitaldiak

actividad comercial y promoción del Comercio Local en la localidad, colaborando y apoyando en las actividades que se realicen desde el Servicio.

Las actividades subvencionables serán las que cumplan con los siguientes requisitos:

- Aquellas que tengan como objetivo la promoción y dinamización del comercio local.
- Actividades publicitarias de la Asociación mediante redes sociales, u otros medios.
- Acciones de fomento de la actividad comercial.
- Así como otras actividades que generen sinergias entre el tejido comercial, hostelero y de servicios de la localidad.

SEXTA

Se acuerda el siguiente calendario mínimo de acciones de promoción a lo largo del presente año, organizadas por parte de Vivir Zizur Bizi:

- Actividades de fomento del comercio, servicios y hostelería:
 - *Tres (3) semanas antes de la realización de la Feria Parkea en el mes de mayo, se organizará una cesta que se pondrá a la vista en un sitio de paso de las y los zizurtarras y cuyo sorteo se hará público en la misma Feria.
 - *Actividad en verano donde se contratará una empresa externa para que realice una acción en las Piscinas del Polideportivo donde puedan participar sobre todos las niñas y los niños.
 - *Actividad por definir en las Fiestas de Zizur Mayor.
- Semana del Pintxo.
- Formar parte activa de la vida social de

zabaltzen laguntzea.

Vivir Zizur Bizik antolatzen dituen sustapen jarduera guztietan, Udalaren logoa sartu beharko da erakunde laguntzaile gisa. Gainera, lankidetzak hori aipatu beharko da ahozko diskurtsoetan eta beste testu informatibo batzuetan (jarduera iragartzen duten liburuxketatik harago).

ZAZPIGARRENA:

Vivir Zizur Bizi-k aurreikusitako ekintzak gauzatu beharko ditu. Antolatu ondoren, ekintza justifikatutako arrazoiengatik gauzatu ezin izan bada, bi aldeek artean ordezkari jarduera bat adostuko da.

Halaber, bi aldeek artean adostu ahalko da, hala badagokio, hitzarmenean aurreikusita ez dauden jarduerak sartzea, baldin eta aurrekonturik badago eta Udalaren oniritzia badute. Gutxienez 30 egun lehenago jakinarazi beharko zaizkio arloari.

ZORTZIGARRENA:

Jarduera sustatzeko diseinatzen diren material lagungarri guztiek Zizur Nagusiko Udaleko Euskararen eta Berdintasunaren Ordenantzak bete beharko dituzte.

Hala, euskarri guztietan erabiliko dira euskara eta gaztelania, baita berdintasuneko hizkera ez-sexista ere. Oro har, testua osorik agertuko da bi hizkuntzetan eta euskarri bakarrean, eta bi hizkuntzek tamaina eta ikusgaitasun bera izango dute. Eta, euskararen erabilera sustatze aldera, testua

Zizur Mayor y apoyo a la difusión de eventos.

En todas aquellas actividades promocionales organizadas por Vivir Zizur Bizi, deberá incluirse el logo del Ayuntamiento como entidad colaboradora. Además, se deberá hacer referencia a esta colaboración en los discursos orales y otros textos informativos (más allá de los folletos que publiciten la actividad).

SÉPTIMA:

Vivir Zizur Bizi deberá cumplir las acciones previstas. Si, una vez habiéndose concretado la acción, se diera la circunstancia de no poder organizarse por motivos justificados, se acordará entre ambas partes una actividad sustitutoria.

También podrá acordarse entre ambas partes la inclusión, si procede, de actividades no previstas en el convenio, siempre que haya disponibilidad presupuestaria y tengan el visto bueno del Ayuntamiento. Se deberán poner en conocimiento del área con al menos 30 días de antelación.

OCTAVA:

En todos los materiales de apoyo que se diseñen para la promoción de la actividad, deberán cumplir con la Ordenanza de Euskera y Ordenanza de Igualdad del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

Así, se utilizará tanto el euskera como el castellano en todos los soportes, así como un lenguaje igualitario y no sexista. Como norma general el texto aparecerá íntegramente en ambas lenguas y en un mismo soporte, teniendo ambas el mismo tamaño y visibilidad. Y, en aras de fomentar el uso del euskera, cuando la disposición del

bertikalean jartzen denean, goiko aldean euskaraz idatziko da testua, eta beheko aldean gaztelaniaz.

texto sea en vertical, en la parte superior se escribirá el texto en euskera y en la parte inferior el texto en castellano.

BEDERATZIGARRENA:

Hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean, eta aurtengo urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen du.

HAMARGARRENA:

Jasotako zenbatekoak osorik edo zati batean itzuli beharko dira, eta dagokion berandutze-interesa eskatuko da diru-laguntza ordaintzen den unetik itzulketa bidezkoa dela erabakitzen den egunera arte, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 37. artikuluan aurreikusitako kasuetan.

NOVENA:

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero del año en curso.

DÉCIMA:

Procederá el reintegro total o parcial de las cantidades percibidas y la exigencia del interés de demora correspondiente desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

HAMAIKAGARRENA :

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz, haren interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

ÚNDECIMA:

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2025eko martxoaren 18an.

Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 18 de marzo de 2025

Por parte de la LA ASOCIACIÓN a-ren
aldetik



Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayer.es

1. JARDUEREN MEMORIA/ MEMORIA DE ACTIVIDADES:

Memoria de las Actividades de promoción y animación realizadas por la Asociación de Comerciantes de Zizur Mayor “Vivir Zizur Bizi” durante el año

[illegible]

2. JARDUEREN BALANTZE EKONOMIKOA/ BALANCE ECONÓMICO DE LAS ACTIVIDADES

2.1 GASTUAK/ GASTOS

JARDUERA 1/ ACTIVIDAD 1		
HORNITZAILEA / PROVEEDOR	KONTZEPTUA/ CONCEPTO	ZENBATEKOA/ IMPORTE
GASTU TOTALA/ TOTAL GASTO		

2.2 DIRU-SARRERAK/ INGRESOS

JARDUERA/ACTIVIDAD	ERAKUNDE FINANTZATZAILEA (*)/ ENTIDAD FINANCIADORA (*)	KONTZEPTUA/ CONCEPTO	ZENBATEKOA/ IMPORTE

* Zizur Nagusiko Udala ez den beste erakunde bat.

*Entidad diferente al Ayuntamiento de Zizur Mayor/Zizur Nagusia.

II ERANSKINA / ANEXO 2

ZIZUR NAGUSIKO MERKATARIEN ELKARTEAREN DATUAK: / DATOS DE LA ASOCIACION DE COMERCIANTEs DE ZIZUR MAYOR:
IZENA / DENOMINACIÓN
IFK / CIF
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
POSTA HELBIDEA / DIRECCION POSTAL
HELBIDE ELEKTRONIKOA / EMAIL
TELEFONOA / TELÉFONO